

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 98 — 2755

[C - 98/33094]

7. SEPTEMBER 1998 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 20. November 1996 bezüglich der Kontrolle der Abwesenheiten wegen Krankheit in den Einrichtungen öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 20. November 1996 bezüglich der Kontrolle der Abwesenheiten wegen Krankheit in den Einrichtungen öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Protokolls Nr. S10/97 des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 15. Dezember 1997;

Aufgrund des Protokolls Nr. 98/8 des gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 19. März 1998;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 18. Dezember 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt und das Personal vom 6. Mai 1998;

Aufgrund der Beratung der Regierung vom 3. Juni 1998 über den Antrag auf Begutachtung innerhalb einer Frist von einem Monat;

Aufgrund des am 1. Juli 1998 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nummer 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachten des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus und des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 3 des Erlasses der Regierung vom 20. November 1996 bezüglich der Kontrolle der Abwesenheiten wegen Krankheit in den Einrichtungen öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Artikel 3: Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses werden folgenden Begriffe des erwähnten Erlasses der Regierung vom 20. November 1996 in der linken Kolonne durch den jeweiligen Begriff in der rechten Kolonne ersetzt:

Generalsekretär des Ministeriums:.....	Direktor der Einrichtung öffentlichen Interesses
Abteilungsleiter:	Direktor der Einrichtung öffentlichen Interesses
Für das Personal zuständiger Minister:.....	Aufsichtsminister der Einrichtung öffentlichen Interesses
Einrichtung:	die von der Einrichtung öffentlichen Interesses beauftragte juristische Person des privaten oder öffentlichen Rechts, welche die Kontrolluntersuchungen der Personalmitglieder bei Abwesenheit wegen Krankheit von Ärzten durchführen läßt”

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

Art. 3 - Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus und der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales sind mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 7. September 1998

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Minister-Präsident

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 98 — 2755

[C - 98/33094]

7 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement portant modification de l'arrêté du Gouvernement du 20 novembre 1996 relatif au contrôle des absences pour maladie dans les organismes d'intérêt public de la Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un "Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge" (Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées ainsi que pour l'assistance sociale spéciale);

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 20 novembre 1996 relatif au contrôle des absences pour maladie dans les organismes d'intérêt public de la Communauté germanophone;

Vu le protocole n° S10/97 du 15 décembre 1997 du comité de secteur XIX pour la Communauté germanophone;

Vu le protocole n° 98/8 du 19 mars 1998 du comité commun à l'ensemble des services publics;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 décembre 1997;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget et de Personnel, donné le 6 mai 1998;

Vu la délibération du Gouvernement en date du 3 juin 1998 relative à la demande d'avis dans un délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'État émis le 1^{er} juillet 1998 en application de l'article 84, alinéa 1, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'État;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme, et du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 3 de l'arrêté du Gouvernement du 20 novembre 1996 relatif au contrôle des absences pour maladie dans les organismes d'intérêt public de la Communauté germanophone est remplacé par la disposition suivante :

« Article 3 - Pour l'application du présent arrêté, les notions suivantes, reprises dans l'arrêté du Gouvernement du 20 novembre 1996 susvisé et figurant dans la colonne de gauche, sont remplacées par les notions correspondantes de la colonne de droite :

Secrétaire général du Ministère	directeur de l'organisme d'intérêt public
chef de division :	directeur de l'organisme d'intérêt public
Ministre compétent en matière de personnel	Ministre de tutelle de l'organisme d'intérêt public
Établissement	Personne morale de droit privé ou public chargée par l'organisme d'intérêt public de faire pratiquer par des médecins les examens de contrôle des membres du personnel absents pour cause de maladie »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme, et le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 7 septembre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,

Ministre des Finances, des Relations internationales,

de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

K.-H. LAMBERTZ

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 2755

[C - 98/33094]

7 SEPTEMBER 1998. — Besluit van de Regering houdende wijziging van het besluit van de Regering van 20 november 1996 betreffende de controle van de afwezigheden wegens ziekte in de organismen van openbaar nut van de Duitstalige Gemeenschap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een "Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge" (Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap alsmede voor de bijzondere sociale bijstandsverlening);

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's;

Gelet op het besluit van de Regering van 20 november 1996 betreffende de controle van de afwezigheden wegens ziekte in de organismen van openbaar nut van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het protocol nr. S10/97 van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap van 15 december 1997;

Gelet op het protocol nr. 98/8 van het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten van 19 maart 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 december 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting en Personeel, gegeven op 6 mei 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Regering op 3 juni 1998 betreffende de aanvraag om advies binnen de termijn van één maand;

Gelet op het advies gegeven op 1 juli 1998 door de Raad van State met toepassing van artikel 84, lid 1, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, en van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 3 van het besluit van de Regering van 20 november 1996 betreffende de controle van de afwezigheden wegens ziekte in de organismen van openbaar nut van de Duitstalige Gemeenschap wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 3 - Met het oog op de toepassing van dit besluit worden volgende begrippen van de linkse kolom, opgenomen in het bovenvermeld besluit van de Regering van 20 november 1996, door de respectievelijke begrippen van de rechtse kolom vervangen :

Secretaris-generaal van het Ministerie	directeur van het organisme van openbaar nut
Afdelingshoofd	directeur van het organisme van openbaar nut
Minister bevoegd inzake Personeel	op het organisme toezichthoudende Minister
Inrichting	Privaat- of publiekrechtelijke rechtspersoon die door het organisme van openbaar nut ermee belast is de controle-onderzoeken bij de afwezige personeelsleden door geneesheren te laten uitvoeren »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, en de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 7 september 1998.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ



D. 98 — 2756

[S - C - 98/33095]

7. SEPTEMBER 1998 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 20. November 1996 bezüglich der Kontrolle der Abwesenheiten wegen Krankheit im Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 54, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 20. November 1996 bezüglich der Kontrolle der Abwesenheiten wegen Krankheit im Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Protokolls Nr. S10/97 des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 15. Dezember 1997;

Aufgrund des Protokolls Nr. 98/7 des gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 19. März 1998;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 18. Dezember 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt und das Personal vom 6. Mai 1998;

Aufgrund der Beratung der Regierung vom 3. Juni 1998 über den Antrag auf Begutachtung innerhalb einer Frist von einem Monat;

Aufgrund des am 1. Juli 1998 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nummer 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachten des Staatsrates;